

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ**

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан факультету міжнародних
економічних відносин
проф. Палінчак М. М.
« » 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Теорія та практика перекладу (НІМЕЦЬКА МОВА)
4 КУРС денна форма навчання
5 курс заочна форма навчання**

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	29 Міжнародні відносини
Спеціальність	292 Міжнародні економічні відносини
Освітня програма	Міжнародний бізнес
Статус дисципліни	Економічна дипломатія
Мова навчання	професійно-орієнтована, обов'язкова німецька

Ужгород 2020

Робоча програма навчальної дисципліни «Іноземна мова спеціальності» (німецька) для здобувачів вищої освіти галузі знань 29 Міжнародні відносини спеціальності 292 Міжнародні економічні відносини, освітньої програми «Міжнародний бізнес», «Економічна дипломатія»

Розробники: Рак О.Ю., викладач кафедри теорії та практики перекладу

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри
Теорії та практики перекладу

протокол № 10 від « 23 » серпня 2020 р.

Завідувач кафедри  (Зимомря І.М.)

Схвалено науково-методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин

протокол № 4 від « 03 » липня 2020 р.

Голова науково-методичної комісії  (...) Прізвище та ініціали

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – денна форма – 3/3,5 заочна форма – 3,5	Рік підготовки: 4-й/5-й	
Загальна кількість годин – денна форма – 90/105 заочна форма – 105	195	105
Кількість модулів – 2 (змістових модулів - 4)	Семестр: 7, 8	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 3/5 самостійної роботи студента	-	-
	Лекції:	
	-	-
	Практичні (семінарські): <i>немає</i>	
	-	-
Вид підсумкового контролю: денна форма: залік – 5-й семестр екзамен – 6-й семестр заочна форма:	Лабораторні:	
	96	16
Форма підсумкового контролю: денна форма: - – 7-й семестр екзамен – 8-й семестр заочна форма: залік	Самостійна робота:	
	99	89

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу теорії та практики перекладу є набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках: з німецької мови на українську та з української на німецьку.

Завдання – набуття студентами необхідних умінь і навичок у таких видах перекладу: повний письмовий переклад текстів публіцистичного, наукового, офіційно-ділового стилів за фахом студентів, зокрема міжнародних документів; письмовий і усний реферативний і анотаційний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів фахівців з фаху студентів, державних і громадських діячів тощо). Додатковим завданням є розвиток навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності німецькою мовою.

Курс складається з **чотирьох** змістових модулів.

В результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- основні поняття теорії перекладу;
- фундаментальні проблеми перекладознавства;
- закономірності і структуру перекладацького процесу як особливого спеціалізованого виду мовленнєвої діяльності; види усного і письмового перекладу;
- види адекватності перекладу;
- види лексичних, граматичних і стилістичних розбіжностей між іноземною і українською мовою;
- рівні еквівалентності у перекладі;
- перекладацькі прийоми і трансформації (додавання і опущення слів, конкретизація, генералізація, синонімічна заміна, антонімічний переклад, смислове узгодження, адаптація, ампліфікація, експлікація, компенсація, логічне переосмислення, перестановки, поєднання і розділення речень);
- структурні і лексико-граматичні особливості реферативного перекладу.
- критерії оцінки якості перекладу.

уміти:

1) здійснювати

- повний письмовий переклад текстів публіцистичного, офіційно-ділового і наукового стилів відповідно до фаху студентів;
- усний послідовний (абзацно-фразовий) переклад у професійно значущих сферах: суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій;
- усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації;
- письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів державних і громадських діячів тощо).

Письмовий переклад включає різні види реферування (реферат в описовій формі, реферат-резюме, реферат- огляд), а також анотування первинних текстів.

- 2) володіти перекладацькими прийомами і трансформаціями;
- 3) відрізняти вільні словосполучення від усталених;
- 4) розуміти значення слова у вузькому і широкому контексті;
- 5) знаходити відповідники і перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому „несправжніх друзів перекладача” ;
- 6) знаходити відповідники і перекладати фразеологізми, безеквівалентну лексику, власні імена, скорочення і аббревіатури, цитати.

Місце дисципліни в системі підготовки фахівців у сфері міжнародних економічних відносин: навчальна дисципліна «Теорія та практика перекладу» є складовою в комплексній підготовці за освітньо-кваліфікаційним рівнем

«бакалавр» *галузі знань* – 6292 міжнародні економічні відносини.

Зв'язок з іншими дисциплінами. Навчальна дисципліна «Теорія та практика перекладу» викладається після засвоєння студентами дисципліни „Іноземна мова професійного спрямування (німецька)” і спирається на здобуті в рамках курсу знання та уміння

Методи і види навчальної діяльності, які використовуються в навчальному процесі наближені до реальних умов спілкування. Широко використовуються творчі, проектні, групові, інтерактивні форми роботи навчання. У навчальному процесі розвиваються уміння професійно спрямованого використання іноземної мови відповідно до певної галузі знань. Для організації самостійної роботи студентів проводяться індивідуальні заняття під керівництвом викладача, які плануються у розкладі занять, але не є обов'язковими для відвідування студентам

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумовами вивчення навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» (німецька) є опанування таких навчальних дисциплін (НД) освітньої програми (ОП):

- 292 Іноземна мова професійного спілкування (німецька) – 1-й курс
- 292 Іноземна мова професійного спілкування (німецька) – 2-й курс
- 292 Теорія та практика перекладу (німецька)- 3-й курс

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «Міжнародні економічні відносини», вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Знання: <ul style="list-style-type: none">основи наукових досліджень; вироблення навичок реферування текстів професійного спрямування англійською мовою;навички критичного мислення, навички логічного й аргументованого викладу думки; вироблення умінь анотувати інформацію;навички самонавчання та самоорганізації;навички усної та письмової комунікації німецькою мовою.	ПРН -1 ПРН -2 ПРН -3 ПРН -4
Когнітивні уміння та навички з предметної області: <ul style="list-style-type: none">вирішувати завдання, що відповідають кваліфікації, зазначеної у освітньому стандарті;вміти аналізувати власну діяльність, з метою її удосконалення та підвищення своєї кваліфікації;формування навичок читання, розуміння та перекладу фахових текстів (загальноекономічної, юридичної та ділової тематики);оволодіння правилами мовленнєвого етикету;формування умінь творчо працювати з текстом: аналізувати через призму міжкультурної взаємодії, формулювати власну думку щодо прочитаного тексту;	ПРН-5 ПРН.6 ПРН -7 ПРН -8 ПРН -9 ПРН -10 ПРН -11
Практичні навички з предметної області, компетенції: <ul style="list-style-type: none">збагачення словникового запасу фаховою термінологією; засвоєння системи понять фахової мови (економічного та юридичного спрямування);оволодіння основними граматичними правилами, характерними для професійного спілкування;	ПРН-12 ПРН -13
Практичні результати: <ul style="list-style-type: none">формування у студентів загальної іншомовної комунікативної компетенції та професійно-орієнтованої іншомовної комунікативної компетенції, які забезпечать майбутнім фахівцям ефективне вирішення комунікативних і професійних завдань у діловій та професійній сферах.	ПРН-15
Розвиваючі: <ul style="list-style-type: none">подальший розвиток комунікативних здібностей студента, його пам'яті, уваги, логічного мислення, вольових якостей,	ПРН-16

<ul style="list-style-type: none"> - уміння використовувати в разі необхідності різноманітні стратегії для задоволення дидактичних потреб (самостійно працювати з фаховою літературою, підручниками, словниками, довідковою літературою, мультимедійними засобами тощо). 	ПРН -17
Освітні: <ul style="list-style-type: none"> - збагачення духовного світу особистості, - розширення знань про культуру країни, мова якої вивчається, та рідної країни, а саме – про політичний устрій, освітню та економічну систему, розвиток науки тощо; про будову іноземної мови, її систему, особливості, подібність до рідної мови студентів і розбіжності з нею; - залучення студентів до діалогу культур 	ПРН-18 ПРН -19 ПРН -20
Виховні: <ul style="list-style-type: none"> - виховання культури спілкування, прийнятої в сучасному цивілізованому світі, доброзичливості, толерантності, креативності, здатності до прийняття самостійних рішень тощо. 	ПРН-21

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» (німецька):

Очікувані результати навчання з дисципліни	Шифр ПРН
Інтегральна компетентність <ul style="list-style-type: none"> – формування у студентів загальної іншомовної комунікативної компетенції та професійно-орієнтованої іншомовної комунікативної компетенції, які забезпечать майбутнім фахівцям ефективне вирішення комунікативних і професійних завдань у діловій та професійній сферах. – здатність розв’язувати професійні завдання та практичні проблеми у галузі міжнародних економічних відносин. Вміти застосовувати сучасні інформаційні досягнення для здобуття соціокультурної та професійної мовної компетенції та інтеграції у багатонаціональний діловий простір. 	
Загальні компетентності (ЗК) <ul style="list-style-type: none"> – здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу інформації; – здатність застосовувати знання на практиці; – уміння працювати із сучасною комп’ютерною технікою; – здатність до опанування новими знаннями та продовження професійного розвитку; – уміння спілкуватися, включаючи усну та письмову комунікацію німецькою та українською мовами; – уміння організувати власну діяльність та ефективно управляти часом; – знання та розуміння з предметної області у професії спеціаліста з міжнародних економічних відносин та перекладача; – здатність до використання інформаційних і комунікаційних технологій у навчальному процесі; – набуття гнучкого мислення, відкритість до застосування економічних та мовних знань та компетентностей в широкому діапазоні можливих місць роботи та повсякденному житті; – здатність до міжособистісного спілкування, здатність до самокритики, навички роботи в команді; – навички планування та управління часом; – уміння і здатність до прийняття рішень; – дотримання етичних принципів, здатність цінувати різноманіття та мультикультурність; – здатність до критичного мислення, навички обдумування. 	ЗК-1 ЗК-2 ЗК-3 ЗК-4 ЗК-5 ЗК-6 ЗК-7 ЗК-8 ЗК-9 ЗК-10 ЗК-11 ЗК-12 ЗК-13 ЗК-14

Фахові компетентності спеціальності (ФК) <ul style="list-style-type: none"> – здатність ефективно працювати в галузях економіки, міжнародних відносин, перекладу; – здатність працювати з інформацією і знаннями з економічних проблем; – здатність до творчого мислення, прагнення постійної та систематичної роботи по вдосконаленню професійної майстерності, наполегливо досягати поставленої мети та якісно виконувати роботу у професійній сфері; – здатність до предметно-орієнтованого використання Інтернету, здатність застосовувати в професійній діяльності мережеві технології, електронні бібліотеки і пакети програм, сучасні професійні стандарти; – здатність самостійно здобувати за допомогою ІТ і використовувати в практичній діяльності нові знання і вміння, розширювати і поглиблювати своє наукове світосприйняття; – вміння відстежувати нову інформацію (текстову, графічну, аудіо-/ відео-), що міститься в іншомовних матеріалах в галузі МEB, користуючись відповідними пошуковими методами та термінологією; – вміння аналізувати іншомовні джерела інформації з метою отримання даних, необхідних для виконання професійних завдань та прийняття професійних рішень в галузі МEB; – . 	ФК-1 ФК-2 ФК-4 ФК-5 ФК-6 ФК-11
--	---

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобом оцінювання та методом демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є накопичувальна бально-рейтингова система, що передбачає оцінювання студентів за усі види аудиторної та позааудиторної навчальної діяльності, спрямовані на опанування навчального навантаження з освітньої програми: поточний, модульний, підсумковий контроль, комплексний кваліфікаційний екзамен; усні та письмові екзамени, заліки, презентації, проектна робота.

Оцінка знань, умінь і практичних навичок студента з навчальної дисципліни «Іноземна мова спеціальності» (англійська) здійснюється за 100-бальною системою.

Оцінювання знань студентів здійснюється на основі результатів:

- поточного контролю знань;
- підсумкового контролю знань – заліку / екзамену.

Поточний контроль знань студентів здійснюється за двома складовими:

- контроль систематичності та активності роботи студента протягом семестру;
- контроль за виконанням модульних завдань.

При контролі систематичності та активності роботи студента оцінці підлягають:

- відвідування практичних занять;
- активність на практичних заняттях;
- рівень засвоєння знань програмного матеріалу.

Методи оцінювання: експрес опитування; поточне тестування; складання словника за темою; конспект на тему; конспект додатково вивченої літератури; підсумкова контрольне опитування.

Поточне тестування (модульний контроль)

Протягом семестру студенти виконують два модульні завдання, кожне з яких оцінюється в діапазоні від 0 до 100 балів. Модульне завдання виконується у вигляді письмової роботи. Максимальна оцінка модульного контролю становить 100 балів.

Студент, який за результатами контролю систематичності та активності поточної роботи на лабораторних заняттях та самостійної роботи, отримав 0 балів, до модульного контролю НЕ ДОПУСКАЄТЬСЯ.

Підсумкова оцінка з дисципліни

Загальна підсумкова оцінка складається із суми балів за результатами контролю систематичності й активності роботи студента протягом семестру та підсумкової кількості балів всіх модульних контролів.

Система оцінювання складається з:

- аудиторної роботи (оцінювання усних і письмових відповідей на лабораторних заняттях);
- самостійної, творчої роботи;
- модульної контрольної роботи.

Оцінювання усних відповідей на лабораторних заняттях, заліку та екзамені

Оцінка «**відмінно**» передбачає такі вимоги:

Зміст відповіді:

- повне викладення теоретичного питання;
- пояснення смислових, структурних, функціональних ознак та особливостей обговорюваних понять;
- знання необхідних дефініцій понять;
- обґрунтування теоретичної значущості мовних явищ.

Форма відповіді:

- фонетично коректне мовлення;
- вільне володіння навичками монологічного мовлення;
- змістовна, логічна, чутка побудова відповіді;
- граматично, лексично та стилістично правильне мовне оформлення;
- допускається до 4-х граматичних або лексичних помилок.

Оцінка «**добре**» передбачає такі вимоги:

- невиконання однієї вимоги до змісту або однієї-двох вимог до форми;
- допускається 5-6 граматичних або лексичних помилок.

Оцінка «**задовільно**» передбачає такі вимоги:

- невиконання 2-3 вимог до змісту або однієї вимоги до форми;
- допускається до 9 граматичних або лексичних помилок.

Оцінка «**незадовільно**» передбачає такі вимоги:

- невиконання 4-5 вимог до змісту та двох вимог до форми;
- наявність у відповіді студента 10 та більше граматичних або лексичних помилок.

Оцінювання письмових відповідей на лабораторних заняттях

Відповіді студентів оцінюються двома оцінками:

- 1) **за зміст:** повнота висвітлення теми, логічна послідовність викладу теоретичної проблеми, відповідність змісту роботи темі, стиль, виразні засоби та ін.
- 2) **за грамотність:** враховуються помилки граматичного, стилістичного, орфографічного і пунктуаційного характеру.

Письмова відповідь оцінюється за зміст:

Оцінка «**відмінно**» ставиться при:

- повному розкритті теми;
- продемонстрована логічна послідовність викладу;
- відповідний стиль.

Оцінка «**добре**» ставиться при:

- наявності незначної кількості стилістичних помилок (не більше 1-2 на сторінку);
- недоліках у висвітленні поданого завдання.

Оцінка «**задовільно**» ставиться при:

- неповному висвітленні змісту питання, проблеми;
- порушенні логічної послідовності викладу матеріалу;
- недостатніх знаннях теоретичного матеріалу;
- бідності засобів вираження думок;
- поганому стилі.

Оцінка «**незадовільно**» ставиться при:

- невідповідності змісту темі відповіді;
- примітивних знаннях теоретичної проблеми;
- невмінні правильно використовувати лексичний матеріал;
- примітивному стилі.

Письмова відповідь оцінюється за грамотність:

Оцінка «**відмінно**» ставиться при:

- наявності на сторінці до 4 не грубих орфографічних/ граматичних/ лексичних помилок.

Оцінка «**добре**» ставиться при:

- наявності в роботі не більше 5-6 орфографічних, граматичних і лексичних помилок.

Оцінка «**задовільно**» ставиться при:

- наявності не більше 9 орфографічних, граматичних або лексичних помилок.

Оцінка «**незадовільно**» ставиться при:

- наявності більше 10 помилок, перелічених вище.

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Види контролю: поточний; модульний; підсумковий.

Форми поточного контролю: диктанти, презентації, проектна робота, тести, переклади, усне та письмове опитування.

Форма модульного контролю: тести, письмові роботи, переклади.

Форма підсумкового семестрового контролю: залік, екзамен.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (за змістовий модуль 1,2,3,4)

Поточне оцінювання та самостійна робота				Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	100	100 (середнє між поточною та модульною роботою)
25	25	25	25		

T1, T2 ... – теми

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (за модуль 1, 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота								Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	100	100 (середнє між двома підсумковими за 3М)
100				100					

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Лабораторні заняття	22	100	22	100
Письмове тестування при тематичному оцінюванні	на розгляд викладача			
Презентація	на розгляд викладача			
Модульна контрольна робота	2	2*100	2	2*100
Разом		100 (середнє між двома підсумковими за 3М)		100 (середнє між двома підсумковими за 3М)

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Протягом семестру студенти виконують два модульні завдання, кожне з яких оцінюється в діапазоні від 0 до 100 балів. Модульне завдання виконується у вигляді письмової роботи. Максимальна оцінка модульного контролю становить 100 балів.

Студент, який за результатами контролю систематичності та активності поточної роботи на лабораторних заняттях та самостійної роботи, отримав 0 балів, до модульного контролю НЕ ДОПУСКАЄТЬСЯ.

Контрольні роботи оцінюються двома оцінками:

- **за зміст:** повнота висвітлення теми, логічна послідовність викладу теоретичної проблеми, відповідність змісту роботи темі, стиль, виразні засоби та ін.
- **за грамотність:** враховуються помилки граматичного, стилістичного, орфографічного і пунктуаційного характеру.

Письмова відповідь оцінюється за зміст:

Оцінка «**відмінно**» ставиться при:

- повному розкритті теми;
- продемонстрована логічна послідовність викладу;
- відповідний стиль.

Оцінка «**добре**» ставиться при:

- наявності незначної кількості стилістичних помилок (не більше 1-2 на сторінку);
- недоліках у висвітленні поданого завдання.

Оцінка «**задовільно**» ставиться при:

- неповному висвітленні змісту питання, проблеми;
- порушенні логічної послідовності викладу матеріалу;
- недостатніх знаннях теоретичного матеріалу;
- бідності засобів вираження думок;
- поганому стилі.

Оцінка «**незадовільно**» ставиться при:

- невідповідності змісту темі відповіді;
- примітивних знаннях теоретичної проблеми;
- невмінні правильно використовувати лексичний матеріал;
- примітивному стилі.

Письмова відповідь оцінюється за грамотність:

Оцінка «**відмінно**» ставиться при:

- наявності на сторінці до 4 не грубих орфографічних/ граматичних/ лексичних помилок.

Оцінка «**добре**» ставиться при:

- наявності в роботі не більше 5-6 орфографічних, граматичних і лексичних помилок.

Оцінка «задовільно» ставиться при:

- наявності не більше 9 орфографічних, граматичних або лексичних помилок.

Оцінка «незадовільно» ставиться при:

- наявності більше 10 помилок, перелічених вище.

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

Підсумкова оцінка з дисципліни складається із суми балів за результатами контролю систематичності й активності роботи студента протягом семестру та підсумкової кількості балів всіх модульних контролів.

Розподіл балів, які отримують студенти:

- 1) аудиторна робота — 40% ;
- 2) самостійна робота — 10% ;
- 3) модульний тест / контрольна робота — 50%.

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ: НАЦІОНАЛЬНА ТА ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою екзамен залік	
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	зараховано
74-81	C	добре	зараховано
64-73	D	задовільно	зараховано
60-63	E	задовільно	зараховано
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	незараховано
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	незараховано

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Модуль1.

Змістовий модуль 1

Тема 1. Перекладацькі трансформації мотиви їх використання та особливості застосування.

Тема 2. Аналіз прийомів перекладацьких трансформацій

Тема 3. Розбіжність мовних норм або узусів.

Тема 4. Трансформації в перекладі словосполучень.

Тема 5 Лексичні трансформації

Тема 6. Граматичні трансформації

Тема 7. Стилистичні трансформації

.Тема 8 Переклад публіцистичних текстів

Змістовий модуль2

Тема 1. Функціонально- стилістичні проблеми перекладу.

Тема 2. Стилiстичнi ресурси лексики та граматики

Тема 3. Переклад термiнiв.

Тема 4. Переклад лiтературознавчих i медичних термiнiв.

Тема 5. Переклад наукових текстiв.

Тема 6. Переклад науково-популярних текстiв.

Тема 7. Особливостi перекладу газетно-журнальних заголовкiв.

Тема 8. Переклад фрагментiв з нiмецькомовних часописiв.

Модуль2.

Змістовий модуль1

Тема 1. Лексичнi проблеми перекладу.

Тема 2. Особливостi машинного перекладу

Тема 3. Аналiз типових мовних та жанрових особливостей тексту.

Тема 4. Переклад комп'ютерної термiнологiї.

Тема 5. Переклад клiше i виразiв для написання дiлових листiв.

Тема 6. Переклад протоколiв.

Тема 7. Переклад типових дiлових документiв

Змістовий модуль2

Тема 1. Хибнi еквiваленти.

Тема 2. Еквiвалентнiсть на надфразовому рiвнi

Тема 3. Художнiй переклад.

Тема 4. Переклад рiзножанрових текстiв.

Тема 5. Переклад договору купiвлi-продажу

Тема 6. Передача розмовної лексики.

Тема 7. Передача сленгу та дiалектизмiв.

1.2. Структура навчальної дисципліни

Тема заняття \ Вид заняття, кількість годин	Лабораторних занять		Самостійної роботи студента	
	денна	заочна	денна	заочна
МОДУЛЬ №1				
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1				
Тема 1. Перекладацькі трансформації мотиви їх використання та особливості застосування	4	2	2	4
Тема 2. Аналіз прийомів перекладацьких трансформацій	4	2	4	4
Тема 3. Розбіжність мовних норм або узусів.	2		2	2
Тема 4. Трансформації в перекладі словосполучень	2		2	4
Тема 5 Лексичні трансформації	2		2	2
Тема 6. Граматичні трансформації	2		2	2
Тема 7. Стилiстичнi трансформації	2		2	2
Тема 8 Переклад публіцистичних текстів	2		6	2
Модульний контроль	2			
Всього за змістовий модуль 1	22	4	22	22
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2				
Тема 1. Функціонально- стилістичні проблеми перекладу	4	2	6	4
Тема 2. Стилiстичнi ресурси лексики та граматики	4	2	2	4
Тема 3. Переклад термінів	2		2	2
Тема 4. Переклад літературознавчих і медичних термінів.	2		2	4
Тема 5. Переклад наукових текстів.	2		2	2
Тема 6. Переклад науково-популярних текстів.	2		2	2
Тема 7. Особливості перекладу газетно-журнальних заголовків	2		2	2
Тема 8. Переклад фрагментів з німецькомовних часописів			4	2

Модульний контроль	2			
Всього за змістовий модуль 2	22	4	22	22
Всього за семестр 1	44	8	44	44
МОДУЛЬ №2				
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3				
Тема 1. Лексичні проблеми перекладу.	6	2	6	6
Тема 2. Особливості машинного перекладу	2		4	2
Тема 3. Аналіз типових мовних та жанрових особливостей тексту	4		2	4
Тема 4. Переклад комп'ютерної термінології.	4		2	2
Тема 5. Переклад кліше і виразів для написання ділових листів.	2	2	2	4
Тема 6. Переклад протоколів.	2		4	4
Тема 7. Переклад типових ділових документів	2		2	2
Модульний контроль	2			
Всього за змістовий модуль 3	26		24	24
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4				
Тема 1. Хибні еквіваленти.	4	2	4	4
Тема 2. Еквівалентність на надфразовому рівні	2		4	4
Тема 3. Художній переклад.	4		2	2
Тема 4. Переклад різножанрових текстів.	4		1	4
Тема 5. Переклад договору купівлі-продажу	4	2	6	4
Тема 6. Передача розмовної лексики.	2		2	2
Тема 7. Передача сленгу та діалектизмів.			2	1
Модульний контроль	2			
Всього за змістовий модуль 4	26	4	21	21
Всього за семестр 2	52	8	45	25
Всього за 4/5рік навчання	96	16	99	89

6. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Базова

1. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik. – Tübingen: Narr Verlag, 2005. – 313 S.
2. Güttinger F. Zielsprache. Theorie und Technik des Übersetzens. – Zürich, 1963. – 234 S.
3. Klopfer R. Die Theorie der literarischen Übersetzung: Romanisch-deutscher Sprachbereich. – München: Finke, 1967. – 140 S.
4. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Wiesbaden; Heidelberg: Quelle, 1992. – 343 S.
5. Latyschew L.K. Übersetzungslehre in Wort und Beispiel. – Moskau, 1981. – 166 S.
6. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse. – Heidelberg: Groos, 2009. – 283 S.
7. Oguй O.D. Lexikologie der gegenwärtigen deutschen Sprache. – Winnyts'a: Nowa Knyha, 2003. – 416 S.
8. Sdun W. Probleme und Theorien des Übersetzens in Deutschland vom 18. bis zum 20. Jahrhundert. — München: Hueber, 1967. – 124 S.
9. Stolze R. Übersetzungstheorien : eine Einführung. – Tübingen: Narr, 2011. – 311 S.
10. Баран Я., Зимомря М., Білоус О., Зимомря І. Фразеологія: знакові величини. Навчальний посібник для студентів факультетів іноземних мов. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 256 с.
11. Білозерська Л.П. Термінологія та переклад. – Вінниця: Нова Книга, 2010. – 232 с.
12. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы. – М: ИОСО РАО, 2001. – 223 с.
13. Гайнічеру О.І. Поезія і мистецтво перекладу. – К.: Дніпро, 1990. – 216 с.
14. Гладуш Н.Ф. Прагматика перекладу: [Навч. посібник]. – К.: Видав. центр КНЛУ, 2007. – 104 с.
15. Зимомря М., Білоус О., Зимомря І. Інтерпретація тексту мовою мети. Навчально-методичний посібник. – Дрогобич, 2007. – 120 с.
16. Зимомря М. Основи теорії та практики перекладу. – Ужгород: В-во УжДУ, 1985. – 84 с.
17. Зимомря Н. Художественный перевод и рецепция в контексте взаимодействия литератур. – Ужгород, 1981. – 134 с.
18. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) : [підручник для студентів вищих навчальних закладів] / Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.
19. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. – К.: Вид-во Київ, ун-ту, 1971. – 129 с.
20. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
21. Крушельницькая К.Г., Попов М.П. Советы переводчику. Учеб. пособие по немецкому языку для вузов. – М.: Астрель, 2002. – 315 с.
22. Кучер З., Орлова М., Редчиць Т. Практика перекладу (німецька мова). – Вінниця: Нова Книга, 2017. – 460 с.
23. Хаит Ф.С. Пособие по технике перевода специальных текстов на немецком языке (для средних специальных учебных заведений). – М.: Высш. шк., 1972. – 192 с.
24. Швачко С.О. Проблемы синхронного перекладу. – Вінниця: Вид-во “Фоліант”, 2004. – 112 с.

Допоміжна

1. Верещагин Ч.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Рус. Яз., 1980. – 320 с.
2. Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: Сов. писатель, 1972. – 264 с.
3. Гиривенко А.Н. Из истории русского художественного перевода первой половины XIX века.

- Епоха романтизму. – М.: "Флінта", 2002. – 280 с.
4. Зимомря М., Лопушанський В., Шевців Р., Зимомря І. Німецько-український розмовний практикум. – Дрогобич: Коло, 2004. – 272 с.
 5. Каде О. К вопросу о предмете лингвистической теории перевода // Тетради переводчика. – Вип. № 16. – М., 1979. – С. 3–11.
 6. Комиссаров В.Н. Слово о переводе: Очерк лингвистического учения о переводе. – М.: Международ, отношения, 1973. – 215 с.
 7. Комиссаров В.Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты. – М.: Высш.шк., 1990. – 253 с.
 8. Копанев П.И., Беер Ф. Теория и практика письменного перевода. Ч. 1: Перевод с немецкого языка на русский. – Минск: Высш. шк., 1986. – 270 с.
 9. Латышев Л.К. Курс перевода: эквивалентность перевода и этапы его достижения. – М.: Просвещение, 1980. – 160 с.
 10. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1998. – 160 с.
 11. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: Высш. шк., 1985. – 256 с.
 12. Мирам Г.Э. Переводные картинки. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр, 1999. – 160 с.
 13. Попович А. Проблемы художественного перевода. – М.: Высш. шк., 1980. – 199 с.
 14. Попряник Л.В., Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания. – М.: "НВИ-Тезаурус", 2000. – 136 с.
 15. Флорин С. Муки переводческие: практика перевода. – М.: Высш. шк., 1983. – 183 с.
 16. Wahrig. Illustriertes Wörterbuch [Red. Dr. B. Varnhorn u.a.]. – München: Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, 2001. – 1007 S.

ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

Додаток

Результати перегляду робочої програми навчальної дисципліни

Робоча програма перезатверджена на 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ___).
(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «___» _____ 20 ___ р. Завідувач кафедри _____
(підпис)

(Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ___).

(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «___» _____ 20 ___ р. Завідувач кафедри _____

(підпис)

(Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ___).

(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «___» _____ 20 ___ р. Завідувач кафедри _____

(підпис) (Прізвище

ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами(Додаток ___).

(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «___» _____ 20 ___ р. Завідувач кафедри _____
(підпис)

(Прізвище ініціали)